

Looking ahead . . . in the fall, we are establishing two \$500 scholarships in honor of Sr. Philip Mary Reilly. Read about this amazing educator below.

Chicago Area AATSP

Summer 2016 Newsletter

Chicagoaatsp.org

National Spanish Exam Awards Ceremony

353 winners were honored on May 14th at Niles North High School for their outstanding scores on the National Spanish Exam. The list of award winners and participating schools is on our site:

<http://www.chicagoaatsp.org/awardsceremony/2016/program.pdf>



Someone you should know!

Sr. Philip Mary Reilly

She has been the heart of the Chicago Area Chapter of the AATSP for many years. As a Spanish professor at Rosary College (now Dominican University), Philip Mary guided students not only toward a fulfilling Spanish major, but also toward the rewarding teaching profession. Sister was instrumental in planning a summer immersion program on campus that enriched teachers of all language backgrounds and capabilities. She was key to the organization and implementation of this opportunity for over a decade. Through Sister's efforts, Chicago AATSP had a base at Dominican for meetings, workshops, and events. Sister served students and colleagues for 5 decades.

In her honor, the Chicago Chapter is establishing two \$500 scholarships that will benefit

Dominican University Spanish majors. The full details will be presented in the fall.

Thank you, Sister Philip Mary, for your life's work.

CHICAGO AREA AATSP ANNUAL JUNE LUNCHEON

This event was held on June 4th at the Tapas Gitana Restaurant in Northfield. It's always an occasion to celebrate the end of the school year and honor Distinctive Service Award winners and retirees.



Marta Constenla (Workshop Co-chair) and José Acosta (Vice President) enjoy the food and end-of-year celebration.



Elia López (Poetry Contest Chair), Laura Jacobson (Past President and AATSP National High School Rep), and Yolanda Rodríguez (Treasurer) share a smile, pausing between servings and speeches.



Julia García-Roch was the only retiree recognized at this year's luncheon. Julia brought her husband to hear us honor her for her long career teaching in Chicago and Winnetka District 36. Julia was also a past member of the Chicago AATSP Executive Council and was responsible for organizing the NSE for chapter members.

Performance + Proficiency = Possibilities

2017 Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages

March 9 - 11, 2017

The Palmer House Hilton

Chicago, IL

Meet our Distinctive Service Award Winners, 2016

Susan Ranft, Michelle Lange and Kathleen Priceman



Susan Ranft (far left) enjoyed the celebration with her mother and daughters.

Susan Ranft's leadership in the Sociedad Honoraria Hispánica is just one service that distinguishes her. She was the Illinois State Director but has recently been appointed, then elected, the Regional Director of the organization. Susan is chapter sponsor at Niles North High School of the SHH. Two of her students were national scholarship winners. Susan's students regularly participate in local and national AATSP events: the Chicago Poster/Poetry contest and the NSE. Susan just completed a student exchange program with a sister school in Barcelona. When the Spanish guests visited here, Susan assumed the planning and guide role. Susan also just finished a term as Chicago AATSP chapter secretary. She is a language ambassador as well, having travelled and studied worldwide.

Michelle Lange has served students and colleagues through her work at Lincoln Hall Middle School. Her students participate in the Chicago AATSP fall Poster/Poetry contest as well as the NSE. Michelle's language leadership also is evident in her sponsoring the Spanish Club and Culture Club at her school. Previously, Michelle was an active member of the Chicago AATSP Executive Council, regularly helping with local events.

Michelle's language skills and interest in people has led her to make contributions outside the field of education. Through Habitat for Humanity International, she has helped build homes for families in Alaska and Bolivia. She then acted as group leader and organized a build trip to Guatemala.



Michelle Lange smiles before accepting her award, sharing the moment with her newborn daughter.



Kathleen Priceman (left) receives her award from Barb Pietroski.

Kathleen Priceman has been a language leader at local, state, national and international levels. As a Lincoln Elementary teacher in the Oak Park district, she helped create the Spanish Immersion program. Between 2005 and 2010 she was FLES Chairperson and Vice President of ICTFL. She then served as President of the ICTFL the following 2 years. In 2014 she was ICTFL Teacher of the Year. Currently Kathleen is an ICTFL board member and once again chair of the FLES committee. She is also the state representative for NNELL (National Network for Early Language Learning). She is connected to Central States as an advisory council member as well as participant in the extension workshops they offer. Kathleen has taken her philosophy of immersion well beyond the classroom. She organizes a summer study in Salamanca where she teaches graduate courses in language and culture.

Visit museums that are free to teachers. Don't leave home without your ID!

Loyola University Museum of Art (LUMA)

820 N. Michigan Ave., Chicago, IL

Tues. 11am-8pm: free admission for IL residents

*Friday, August 26th: 5:30pm—7:30pm

Opening of *Power and Piety: Spanish Colonial Art and Marcella Hackbardt: True Confessionals*

Art Institute of Chicago

111 S. Michigan Ave., Chicago, IL

Free for IL residents every Thursday, 5pm—8pm

Free admission for all IL educators with a pass. See website for details.

<http://www.artic.edu/learn/teachers-pre-k-12/educator-admission-request>

Don't miss the installation by the Spanish sculptor, Juan Muñoz (1953-2001). His work, *Thirteen Laughing at Each Other*, is on the Bluhm Family Terrace. The museum describes the experience: "one is surrounded by laughing figures seated on bleacher-like structures. From this vantage point, it quickly becomes clear that Muñoz is not merely granting the viewer unusual access to the artwork but also shifting the role of the observer to that of an unwitting subject."

<http://www.artic.edu/exhibition/juan-mu-oz-thirteen-laughing-each-other>

Field Museum of Natural History

1400 S. Lake Shore Drive, Chicago, IL

Free basic admission for all IL educators PreK-12

*Wonderful collection of pre-Hispanic works: *The Ancient Americas*

National Museum of Mexican Art

1852 W. 19th St., Chicago, IL

Free everyday, donations requested.

"From ancient Mesoamerican civilizations to contemporary artistic expression," this museum is a gem.

<http://www.nationalmuseumofmexicanart.org/>

2 UPCOMING CONCERTS:

Free: Old Town School of Folk Music Wednesday World Music Concert:

Wed. July 20th, at 8:30. Charles King, a celebrated artist

within the Afro-Colombian genre of dance music called *Champeta Criolla*.

<http://www.oldtownschool.org/concerts/gclid=CJuBk5367c0CFQQQaQod7d0B3A>

Tickets on sale: Auditorium Theatre, Oct. 28—Day of the Dead Special

Lila Downs, American-Mexican singer songwriter and actress with

Mariachi Los Camperos

INSTITUTO CERVANTES

31 W. Ohio St., Chicago, IL

This institution is dedicated to the study of the Spanish language and culture. It provides classes and cultural activities throughout the year. Check these out!

1. **Book Club.** Anyone interested in literature, just show up in their **free library**, having read the book and ready to discuss:

Las Hermanas Agüero, by Cristina García. July 19th, 6pm-7pm

http://chicago.cervantes.es/en/culture_spanish/cultural_activities_spanish.shtm

2. **Free Movie screening**, below:

Instituto

Cervantes

chicago.cervantes.es

Cultural events

Chicago

English Español



Everybody Leaves

film screening

Everybody Leaves offers commentary on post-revolutionary Cuba. The film focuses on nine-year-old Nieve Guerra, a pawn in a war between her alcoholic father and artistic mother. Based on a novel by the same name by Cuban poet and novelist Wendy Guerra, *Everybody Leaves* (Todos Se Van) is meant to unravel like a ribbon, but instead unfolds in fragments that makes the story seem disjointed and it doesn't always succeed in revealing the profoundness of the characters' internal conflict.

In

The Reel Film Club 2016. film series

Details

Title: Todos se van
 Director: Sergio Cabrera
 Year made: 2015
 Format: DVD
 Duration: largometraje - 107 min
 País producción: Cuba/Colombia
 Versión original: Español
 Subtitulado: English

Dates

8/30/2016 (18:00 h)

Location

Instituto Cervantes - Auditorio
 31 W. Ohio St.
 60654 Chicago Illinois
 (ESTADOS UNIDOS)

Organized by



International Latino Cultural Center (Chicago)



Instituto Cervantes (Chicago)

El amante japonés por Isabel Allende.

Penguin Random House Grupo Editorial. Edición Vintage Español, 2015.

Reseña de: Teresa T. Blair

Al inicio de su novela, Isabel Allende hace uso de una cita de Sor Juana Inés de la Cruz para introducir y avanzar el tema principal de *El amante japonés*: el amor difícil o imposible de legitimar:

Detente, sombra de mi **amor esquivo**, // imagen del **hechizo** que más quiero,
bella **ilusión** por quien **alegre muero**, // dulce **ficción** por quien **penosa vivo**.

Esta estrofa es absolutamente intrínseca para entender las vicisitudes por las cuales se mueven los protagonistas de esta historia y particularmente, el final y la última carta en esta novela. Vale notar los énfasis en negrita míos para apreciar en su magnitud el cierre o conclusión de la narración. Esta es la historia de dos amores imposibles o más de dos enamoramientos, pero de dos amores protagonistas. Uno, al inicio de la narración, el de Alma Belasco (previamente Mendel), judía polaca, e Ichimei Fukuda, japonés 'nisei' (segunda generación), amor prohibido en términos raciales y políticos, en la época de la Segunda Guerra Mundial. Esta relación ya ha corrido su curso en este mundo (tiempo pasado) cuando empieza la novela y es narrado a través de memorias, retrorecuerdos y saltos temporales. El segundo es el de Irina Bazili, inmigrante pobre de Moldavia, y Seth, judío adinerado, graduado en Leyes de Harvard como todos los hombres de la familia Belasco. Se entrecruzan chispas de *La cenicienta*. Este amor que se desarrolla en forma incipiente en el presente ante los ojos del lector, es dificultado por cuestiones sociales y psicológicas. Ambos romances son igualmente complicados, hecho que los alinea con el concepto de 'el amor cortés' de los tiempos de Sor Juana, los 1700 (epígrafe que introduce la novela) cuya característica principal es 'las peripecias amorosas' que ambos ejemplifican. Existen muchas dificultades para legitimar el amor en ese tiempo y en el actual de 2010 (el de la novela) debido a 'sanciones morales' de clases sociales y étnicas.

La trama narrativa empieza en 2010 cuando Alma (Mendel) Belasco, protagonista, alta, activa, elegante tiene 80 años e ingresa a una casa para la tercera edad, Lark House (la casa de las alondras) e Irina Bazili, a los 23 años, flaquita, con expresión de duende, comienza a trabajar allí como ayudante para los ancianos. Luego se convierte en la secretaria de Alma por un par de horas al día. Al final del relato Alma tiene 83-4 e Irina tiene 26.

La novela abarca estos 3 años cronológicos, pero en realidad muchos más. A través de los saltos temporales y geográficos (espaciales) acomodan las biografías de los protagonistas: Alma de los 7 años, al principio de su historia personal, a los 83-4 al final de su vida terrenal; Irina de 8 años a los 26 con el enamoramiento de Seth (nieto de Alma) y ella, cuando algunos de los problemas psicológicos de Irina se resuelven. Lo particularmente interesante es que Alma está al fin de su vida sentimental cuando llega a Lark House a los 80 e Irina está principiando la suya a los 23. Esta técnica de 'oposiciones binarias' es típica del estilo de Isabel Allende y se encuentra a lo largo de este libro como es de esperarse.

El telón de fondo histórico que encuadra el romance entre Alma e Ichimei constituye también los obstáculos que interfieren en la realización del amor entre Alma e Ichimei. La Segunda Guerra Mundial se interpuso en la relación de Alma Mendel e Ichimei Fukuda. Cuando ella llegó a San Francisco a la casa de su tío Isaac Belasco - huyendo de la persecución de los judíos - y conoció a Ichimei, de su misma edad, cuarto hijo de Takao Fukuda, jardinero de Isaac, se hicieron amigos inmediatamente. En 1941, 'el peligro amarillo' surgió, Roosevelt declaró la guerra a Japón y Hitler y Mussolini se la declararon a EE.UU. Los japoneses radicados en América fueron enviados a los campos de concentración (tema: las injusticias contra los japoneses, perdieron sus bienes como los judíos en Europa). Los Fukuda terminaron en Topaz (Topacio), Utah. La relación entre Alma e Ichimei (ambos de 10 años en el momento de la separación) continuó vía cartas entre San Francisco y Utah por 2 años, luego intermitentemente. Aquí se introduce el 'género epistolar' (cartas) en la narrativa de *El amante japonés*. Para Irina y Seth el obstáculo en su amor es psicológico. Irina, alias Alicia, de los 12 años a los 15, cuyo nombre original era Elisabeta, había sido trasladada de Moldavia a Tejas para vivir con su madre Radmila y su padrastro Jim Robyns. Resulta que Jim era pedófilo y su esposa Radmila, cuando iba a trabajar, no sabía lo que pasaba en casa. Irina/Alicia aparecía en los porno videos que Jim diseminaba en el Internet abusando sexualmente de ella, tanto como sus amigos, una menor de edad. Jim la engañó con que eso es lo normal en América, pero 'silencio'. El tema aquí es el incesto, aunque Jim era su padrastro solamente, pero definitivamente abuso sexual de menores, pedofilia, relación sádica. Un agente afroamericano del FBI descubrió la programación de videos en el Internet; investigó, encontró y rescató a Elisabeta, ahora Irina Bazili, bajo el plan de protección del FBI. El padrastro Jim fue a la cárcel por 10 años e iba a ser soltado en 2 años al fin de la novela. Esto representa el trauma psicológico y el miedo que Irina experimenta y justifica su aversión a cualquier hombre o contacto corpóreo. Por lo tanto, su disgusto a iniciar una relación amorosa incluso con Seth, un hombre totalmente decente, es comprensible.

Muchos otros temas afloran pero sólo quiero mencionar cuatro adicionales. El primero de los temas que presenta la trama es la tercera edad y sus ramificaciones; para ilustrar, se fija en la eutanasia o la muerte digna. Lo que más asombra al lector es cómo Isabel Allende tergiversa el estereotipo de los viejos que la sociedad ha formado. Estos ancianos no son pasivos y tontos. Todo lo contrario, son activos e inteligentes: “[Lark House] alberga a ancianos intelectuales y progresistas esotéricos, [...] librepensadores, buscadores de caminos espirituales, activistas sociales y ecológicos, nihilistas y algunos de los pocos hippies que quedan vivos.” Los activistas, entre los cuales figuraba una dama de 101 años, se hacían a la calle para manifestar llevando “carteles contra la guerra, o el calentamiento global, con bastones, sillas de ruedas, andadores, los furibundos bisabuelos firmaban peticiones [etc....], un músico de 97 años murió mientras protestaba contra la guerra en Iraq.” Tengo que mencionarlo, este párrafo representa la quintaesencia del realismo mágico, el epitome de este: la presentación de hechos insólitos en forma camuflada de manera que son digeridos por el lector como si fueran normales. El segundo tema es el incesto que aunque tuvo resultados desastrosos con Irina porque fue abusivo, forzado, tuvo resultados positivos con Alma porque no fue abuso. Nathaniel Belasco (el hijo de Isaac, el primo de Alma Mendel, el esposo de Alma) fue su amigo desde la infancia (5 años mayor) y se comportó como hermano con ella. Se casó con ella porque ella estaba embarazada de Ichimei, aunque Ichi no lo sabía. Ella consideró el aborto (tema) pero no pudo efectuarlo. Nathaniel se casó con ella para proteger su nombre, su dignidad, su reputación. Desgraciadamente, el bebe dejó de respirar en el útero a los 5 meses – aborto natural. El tercer tema que quisiera mencionar es que Nathaniel descubrió más tarde que era homosexual. Tuvo una relación larga y muy privada / secreta con Lenny Beal por ocho años durante su matrimonio de casi 30 años con Alma, después de tener con ella a Larry, el hijo de los dos. Aunque Lenny no tenía SIDA, Nathaniel lo había adquirido. Murió a los 50 años de una sobre dosis de morfina administrada por Lenny. Esta situación ofrece el cuarto tema, ramificación de la tercera edad, la eutanasia, porque Alma no podía hacerlo. Nathaniel le dijo 'Gracias' a Lenny por darle una salida digna. Sufrió mucho y era un esqueleto. Dejó al hijo de Alma y suyo, Larry, a cargo del Bufete de los Belasco y luego al hijo de Larry y Doris, Seth, su nieto, encabezando la firma de los Belasco.

Para concluir, urge mencionar la última carta de Ichi a Alma, 2010, antes de su muerte: “Tal vez no hay pasado ni futuro y todo sucede simultáneamente en las infinitas dimensiones del universo. En ese caso estamos juntos constantemente, para siempre. Es fantástico estar vivo. Todavía tenemos 17 años Alma mía.” El 'dato escondido', que mantiene el suspenso y avanza la intriga, hasta el final de la novela es que pocos meses después, murió Ichi y Alma se mudó a Lark House. Nadie sabía de la muerte de Ichi. Alma se las arregló para que le llegaran a ella sobres amarillos, cartas antiguas de amor de Ichi (como la del epígrafe de Sor Juana) y gardenias blancas para crearse la ilusión, llenar su ausencia, con el simulacro de una presencia activa durante los tres años que ella permaneció en Lark House después de la muerte de Ichi. Todos pensaban que ella tenía un amante durante su residencia allí. A los 82, Alma comenzó a necesitar ayuda para vestirse, pero seguía manejando y desaparecía algunos fines de semana. Resulta que en una de esas ocasiones tuvo 'un accidente' (¿o fue un premeditado suicidio al sentir que la fuerza de su salud la dejaba?), su carro resbaló en un precipicio de 15 metros y ella salió herida malamente y no quiso que la reconstituyeran. El gato de Ichi, Neko (gato en japonés), que ella cuidaba se murió a los 18 años (una serie de Nekos por más de 73 años). En su apartamento en Lark House ella tenía una foto de Ichi, un cuadro que Ichi había pintado y el gato, sucesor del original Neko de Ichi. Antes de morir, le pidió a Irina que le pintara los labios porque Ichi iba a venir a recogerla para acompañarla y guiarla al otro mundo. Y él vino, según Irina. Lo vio, aspiró su esencia y Alma dejó de respirar.

Es un libro entretenido que vale la pena leer. El final enigmático me provocó lágrimas. Al hacer esta reseña, he saltado muchos detalles y temas por falta de espacio. Ud. los disfrutará al leer la novela.

CONGRATULATIONS TO CHICAGO AREA MEMBERS OF THE SOCIEDAD HONORARIA HISPÁNICA (SHH) AND THEIR TEACHERS

Joseph Adams Senior Scholarship Winners 2016: \$1,000

This award honors 48 students from across the nation who are graduates and members of the SHH who have shown high achievement in Spanish or Portuguese.

Student	School	Sponsor
Shaista Khan	Niles North High School	Susan Ranft
Omar Quintana	Highland Park High School	Deborah Lewicki
Leah Weinstein	Walter Payton College Prep	Colleen Vallin

Joseph Adams Senior Scholarship Winner 2016: \$2,000

This award honors 12 SHH senior students from the nation, also for their high achievement in Spanish or Portuguese.

Aide Hernandez	Wheeling High School	Joanne Amador-Zapata
----------------	----------------------	----------------------

Bertie Green Junior Travel Award Winners 2016

Each year 24 travel awards are given to high school juniors who are members of the SHH, rewarding them with a travel experience to a Hispanic destination. This year's trip from June 27-July 6 was to Ecuador. The trip included transportation and lodging as well as 3 meals a day and excursions.

Nathaniel Schetter	Niles North High School	Susan Ranft
Sarah Thompson	Marist High School	Erica Nathan-Gamauf
Olivia Varones	Highland Park High School	Nancy Hagopian

NATIONAL AWARDS FOR STUDENTS TAKING THE NATIONAL SPANISH EXAM (NSE)

Junior Travel Award Winners to Spain

The NSE awards include 24 trips to eligible students who have taken the NSE.

Maanas Bhatt	Northside College Prep High School	Robert Blease
--------------	------------------------------------	---------------

National Spanish Exam 2016 Global Citizen Scholarship Winner

Sixteen students earn a 2 week study at Concordia Language Village in Bemidji, MN.

Jacob Mozdzen	Marist High School	Elena Sitrin
---------------	--------------------	--------------